

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTÍNUA  
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:  
ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**

PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO DE HIPOCORÍSTICOS EN CAROLINA Y  
JUCUAPA

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA

**PRESENTADO POR:**

JESSIKA LISBETH LARA TORRES | CARNÉ LT18007  
YOSELIN NOHEMY AMAYA SORTO | CARNÉ AS19024

**DOCENTE ASESOR:**

LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA

SEIS DE SEPTIEMBRE DE DOS MIL VEINTICINCO

SAN MIGUEL, SAN MIGUEL CENTRO, EL SALVADOR

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**  
**RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN**  
**VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**  
**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA**  
**SECRETARIO GENERAL**

**LIC. CARLOS ALMILCAR SERRANO RIVERA**  
**FISCAL GENERAL**

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**AUTORIDADES**



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
**DECANO**

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
**VICEDECANA**

**LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
**SECRETARIO**

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
**DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA**

**DRA. ONEYDA YASMÍN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
**COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**  
**PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

## Índice

Resumen.....	1
Abstract.....	2
Introducción.....	3
Metodología .....	6
Resultados .....	12
Discusión.....	28
Conclusiones.....	31
Referencias .....	34
Anexos .....	36

## **Resumen**

Con la investigación deducimos que los hipocorísticos son derivaciones de los nombres propios utilizados popularmente en un contexto informal, es importante mencionar que no distingue género ya que se aplica en masculinos como en femeninos dependiendo del nombre propio. En el presente trabajo se busca elaborar una propuesta para un diccionario con los hipocorísticos con mayor utilización sociocultural en los municipios de Jucuapa y Carolina. Para ello se realiza una encuesta de forma presencial de tipo descriptiva a 25 personas por distrito. Los datos recopilados de los nombres con sus respectivos hipocorísticos reflejan la importancia sobre las diferentes variantes de cada municipio estudiado, así como también indican que la utilización es frecuente en el entorno sociocultural informal, la función principal de los hipocorísticos es denotar familiaridad, afecto o cercanía; siendo habitualmente utilizados para referirse de manera cariñosa o una forma peculiar resultante de la facilidad para nombrar a una persona. Los hipocorísticos muestran lo adaptable e impredecible que es el lenguaje, la existencia de estos son un reflejo de nuestras costumbres y la riqueza cultural que posee cada comunidad.

**Palabras claves:** hipocorísticos; lingüística; afectividad; cultura; formación de palabras; nombres propios.

**Abstract**

Hypocoristics are derivations of proper names used popularly in an informal context. It is important to mention that they do not distinguish gender, as they are applied to both males and females depending on the proper name. This study seeks to develop a proposal for a dictionary of the most used hypocoristics in the municipalities of Jucuapa and Carolina. To this end, a descriptive face-to-face survey was conducted with 25 people per district. The data collected on the names and their respective hypocoristics reflect the importance of the different variants in each municipality studied, as well as indicating that their use is frequent in informal sociocultural settings. The main function of hypocoristics is to denote familiarity, affection, or closeness; they are commonly used to refer to someone in an affectionate way or as a peculiar form resulting from the ease of naming a person. Diminutives show us how adaptable and unpredictable language is. Their existence reflects our customs and the cultural richness of each community.

**Keywords:** *hypocoristic; linguistics; affectivity; culture; word formation; personal names.*

## Introducción

El lenguaje constituye el medio fundamental de comunicación que permite a los seres humanos transmitir ideas, información y sentimientos. Comprender esta dimensión resulta sumamente importante, ya que en ella se pueden analizar diversos procesos que surgen a partir del interés de establecer un nivel de confianza, familiaridad y afecto dentro de un grupo social determinado. En este sentido, de manera popular y a lo largo del tiempo, los hipocorísticos han sido parte de la expresión lingüística, particularmente entre personas cercanas, conocidos mayormente como «sobrenombres», aunque poseen un objetivo específico: designar a un individuo de una manera particular a partir de su nombre propio, al cual se le agrega, en muchas ocasiones, un diminutivo o una forma abreviada, entre otros recursos, con la intención de manifestar afectividad entre los interlocutores.

Es fundamental reconocer cuáles son las razones o motivaciones que explican el uso de los hipocorísticos a lo largo de la historia e incluso en la actualidad; asimismo, resulta pertinente indagar en su origen, en el modo en que surge la práctica de sustituir un nombre propio por otra forma específica para referirse a una persona. En algunos casos, dicha variante mantiene una similitud considerable con el nombre original, mientras que en otros se transforma por completo tanto en su escritura como en su pronunciación. También es relevante examinar cuáles son las modificaciones lingüísticas que se aplican al nombre propio para generar un hipocorístico, así como identificar si este fenómeno se presenta de manera uniforme en todas las regiones o si, por el contrario, varía en función del lugar, adoptando particularidades locales.

De este modo, el lenguaje, por su carácter vasto y esencial, ofrece a los seres humanos múltiples formas de expresión y, en este caso, la posibilidad de determinar cómo dirigirse a los demás. El empleo de hipocorísticos se encuentra documentado desde la antigüedad y mantiene plena vigencia en la actualidad, pues permite observar cómo se sostienen prácticas relacionadas con la construcción de identidades y el establecimiento de vínculos interpersonales que contribuyen a la socialización de manera característica, dando un uso significativo a los hipocorísticos.

Los hipocorísticos constituyen una manifestación lingüística a través de la cual se evidencia la relevancia del lenguaje en la comunicación cotidiana. Al analizarlos de manera organizada y sistemática se constata que cada nombre posee su propio hipocorístico, incluso existiendo casos en los que se registran varias formas distintas, lo que refleja la variabilidad de recursos disponibles para dirigirse a una persona. En el marco de esta investigación, se recopilaron datos que ponen de relieve la importancia de cada nombre, así como las semejanzas y diferencias que se presentan entre distintas regiones, en las cuales algunos hipocorísticos son compartidos mientras que otros varían considerablemente.

El propósito de este trabajo es examinar el grado de conocimiento y uso de los hipocorísticos con el fin de destacar su relevancia en la conformación, aplicación y empleo en los distritos analizados; además, se busca establecer el nivel de reconocimiento que las personas seleccionadas tienen de los diferentes nombres y de sus correspondientes hipocorísticos en cada uno de los distritos estudiados. Asimismo, se pretende comparar los resultados obtenidos en ambos contextos para identificar diferencias, variaciones y similitudes que se manifiestan entre los dos lugares.

De manera complementaria, se propone la selección de hipocorísticos como base para la elaboración de un diccionario, tomando como referencia los municipios de Jucuapa y Carolina. Se procura mostrar cómo estas formas pueden modificarse en función de las regiones, ya sea por factores culturales o lingüísticos, a partir de las diferencias y coincidencias que se presentan en dichas comunidades.

## **Metodología**

### **Tipo de estudio, población y muestra**

El análisis propuesto se sustenta en el método de investigación cualitativo de tipo descriptivo, cuyo propósito es identificar la variación de hipocorísticos que surgen a partir de un nombre propio, así como determinar si su uso puede darse de forma similar o diferente entre los lugares establecidos.

Las entrevistas fueron aplicadas a personas de entre 25 y 50 años de edad, residentes en la zona urbana de cada distrito, con estudios hasta bachillerato. Se seleccionaron 10 hombres y 15 mujeres en cada lugar, haciendo un total de 50 en los dos distritos.

En un primer momento, se identificó a la población que cumpliera con el perfil adecuado para esta investigación. Una vez seleccionada, se llevó a cabo la recolección de datos mediante un análisis descriptivo, con el fin de conocer la información brindada por los participantes. Para ello, se presentaron 100 nombres, ordenados y seleccionados alfabéticamente, junto con sus hipocorísticos correspondientes, elegidos por ser los más comunes, tanto masculinos como femeninos. Asimismo, se solicitó a los participantes que escribieran algún hipocorístico que no apareciera en la encuesta, pero que fuese de su uso o conocimiento. Como referencia para la elaboración del instrumento de recolección de datos se utilizaron los trabajos de Boyd-Bowman. (1955) (Como Obra la Fonética Infantil en la Formación de los Hipocorísticos).

Se tomaron en cuenta los nombres que como investigadoras y habitantes de los municipios estudiados son mayormente reconocidos.

Posteriormente, se seleccionaron los 50 hipocorísticos más reconocidos por los encuestados tomando en cuenta aquellos que alcanzaron 20 o más menciones. A los entrevistados se les pidió que proporcionaran, de manera verídica y con base en su conocimiento, la información solicitada, aclarando que los datos obtenidos serían utilizados para establecer qué nombres cuentan con hipocorísticos y qué relevancia lingüística tienen.

Se realizó una comparación de los resultados de las encuestas en cada distrito, con el propósito de seleccionar los nombres y sus hipocorísticos más reconocidos. Luego, los datos para la propuesta del diccionario fueron ordenados alfabéticamente, a excepción de K, Ñ, U, X ya que en las fuentes bibliográficas no se encontraron nombres con estas iniciales, de este modo se determinó cuántos hipocorísticos tiene cada nombre.

Tal como lo señala la Real Academia Española, los hipocorísticos son «formas diminutivas, abreviadas o infantiles del nombre propio original que se emplean en lugar de este como designación cariñosa, familiar o eufemística» (2010).

Para la recopilación de la información fue necesario consultar los siguientes sitios: Google Académico, Redalyc, Dialnet, El Faro, Castellano Actual, Estandarte y la RAE, los cuales resultaron de gran utilidad para la investigación.

El trabajo se centra en la creación de una propuesta de diccionario de nombres con sus hipocorísticos más relevantes o de mayor uso en dos distritos. Es importante señalar que la base documental empleada para obtener la información sobre nombres e hipocorísticos utilizados en la entrevista se fundamenta en la teoría que explica cómo los niños, al intentar mencionar un nombre sin poseer un desarrollo pleno del habla, generan una forma distinta para llamar a una persona. (Boyd-Bowman, 1955).

La documentación advierte que la lista de hipocorísticos no es del todo completa, por las fuentes o población, pues se tomaron únicamente los recolectados de forma oral. A la fecha de la elaboración del documento consultado, no existían fuentes suficientes que incluyeran nombres y sus hipocorísticos.

Según Gutiérrez-Santana (2014), los hipocorísticos son «formas afectuosas y cariñosas utilizadas para dirigirse con mayor facilidad a las personas. Sus estudios profundizan en los procesos de supresión, adición o modificación de sonidos, ya sea al inicio o al final del nombre, lo que lo hace más sencillo».

En palabras de Gracia y Cañete Lairla (2023), el análisis de hipocorísticos «ofrece una perspectiva profunda de cómo se crean los hipocorísticos en el español (...), indica la importancia de los elementos silábicos y el género gramatical en la construcción del nombre».

Un hipocorístico es un nombre derivado de un nombre propio que puede formarse de distintas maneras:

Acortamientos donde se reducen sílabas del nombre: Daniel → Dani.

Cambios en los fonemas: Isabela → Chabela.

Diminutivos añadiendo un sufijo al nombre: Miguel → Miguelito; Rosa → Rosita.

Formas irregulares que no siguen reglas establecidas: José → Pepe.

Otras combinaciones: Concepción → Conchita.

Es importante considerar que no todos los nombres propios cuentan necesariamente con un hipocorístico. Algunos pueden tener uno, dos, tres o incluso más de diez; el lenguaje es amplio, pero ello no implica una regla general. En esta investigación se seleccionaron los más reconocidos, atendiendo a su frecuencia de uso.

Además, los hipocorísticos pueden variar según la región. Así como no todos los nombres poseen un hipocorístico, tampoco todos tienen diminutivos o formas abreviadas. Esto puede deberse a que algunos nombres son muy cortos, otros demasiado recientes o, en la mayoría de los casos, a que en ciertos lugares no se ha adoptado aún un hipocorístico específico.

Hoy en día, los hipocorísticos forman parte del vocabulario cotidiano, ya que facilitan la comunicación cuando existe familiaridad con las personas. A lo largo del tiempo, algunos han surgido y otros han permanecido, siendo habitual llamar a conocidos mediante estos.

De ahí que no todas las personas tengan un hipocorístico establecido. Aunque parezca un fenómeno generalizado, no todos los nombres propios cuentan con una forma abreviada, diminutiva, cariñosa, coloquial o universalmente conocida. Algunos nombres muy comunes poseen numerosos hipocorísticos, mientras que otros tienen pocos o son más recientes. También puede ocurrir que un nombre carezca de un hipocorístico popular, aunque en contextos íntimos, familiares o de amistad, casi cualquier nombre puede adquirir una forma cariñosa y personal.

Los hipocorísticos pueden variar según el tiempo o la región, y algunos nombres pueden compartir un mismo hipocorístico, dependiendo de la sociedad, ya que en ocasiones este solo se usa para un nombre en un lugar determinado.

En la investigación tras la selección de un total de 100 nombres propios. Posteriormente, se aplicó una entrevista estructurada a 50 personas, distribuidas en los dos distritos seleccionados Carolina y Jucuapa. Durante la entrevista, a cada participante se le presentó la lista de nombres y se le solicitó que identificara los hipocorísticos que

conocía o utilizaba con mayor frecuencia. De este modo, se obtuvo un registro de los 50 nombres y sus hipocorísticos más seleccionados, donde se ordenaron de forma alfabética sin tomar en cuenta K, Ñ, O, Q, U, W, X, Z ya que estas no fueron seleccionadas por los entrevistados, también se les solicito que escribieran aquellos que no estaban dentro de la entrevista, pero que si son parte de su conocimiento.

La entrevista estructurada se aplicó siguiendo un guion previamente elaborado, lo que permitió asegurar uniformidad en las respuestas y facilitar la posterior comparación de datos entre los dos distritos.

Muestra: 50 personas en total

Carolina: 25

Hombres: 10

Mujeres: 15

Jucuapa: 25 personas

Hombres: 10

Mujeres: 15

Instrumento: entrevista estructurada.

Procedimiento: selección de 100 nombres → cada persona elige/identifica hipocorísticos → se recopilan los 50 más frecuentes.

En esta investigación se pretende desglosar los principales hallazgos, analizando ejemplos relevantes y discutiendo la importancia de los hipocorísticos como elementos fundamentales en la construcción de identidades y relaciones interpersonales.

Los hipocorísticos constituyen un fenómeno lingüístico y cultural ampliamente extendido, pues la necesidad humana de expresar afecto, familiaridad y cercanía es universal.

Los nombres estudiados fueron los siguientes: Agustín, Alberto, Ángel, Antonio, Araceli, Beatriz, Berenice, Berta, Carlos, Carolina, Concepción, Daniel, Dolores, Dora, Eduardo, Emilio, Ernesto, Elena, Federico, Fernando, Francisco, Francisca, Guillermo, Gustavo, Gloria, Guadalupe, Humberto, Hortensia, Ignacio, Isabel, Jesús, José, Julia, Lucía, Marcela, María, Mateo, Miguel, Moisés, Nicolás, Pablo, Rebeca, Rosa, Rafael, Roberto, Susana, Salvador, Tomás, Victoria y Yolanda.

## Resultados

### Listado para un diccionario de hipocorísticos en Carolina y Jucuapa

#### A

Agustín: Tin, Tingo

Alberto: Beto

Ángel: Lito

Antonio: Toño, Toni

Araceli: Cheli

#### B

Beatriz: Ticha, Bea

Berenice: Bere

Berta: Beti, Beta

#### C

Carlos: Calín, Carlis, Lito, Charlis

Carolina: Caro, Carito

Concepción: Concha, Conchi, Conchita, Chon

#### D

Daniel: Dani

Dolores: Lola, Loli, Lolo

Dora: Dorita

#### E

Eduardo: Guayo, Huayo, Lalo

Emilio: Milo

Ernesto: Neto

Elena: Nena

## **F**

Federico: Lico, Quico, Fredi, Lipe

Fernando: Nando

Francisco: Francis, Chico

Francisca: Chica, Pancha, Paquita, Chica

## **G**

Guillermo: Memo

Gustavo: Tavo

Gloria: Glori, Goya, Yoya

Guadalupe: Lupe

## **H**

Humberto: Beto

Hortensia: Tencha, Tenche

## **I**

Ignacio: Nacho, Tacho

Isabel: Chabela

## **J**

Jesús : Chus, Chungo

José: Chepe, Chepín, Pepe

Julia: Juli, Chula

**L**

Lucía: Luci

**M**

Marcela: Chela

María: Mari

Mateo: Teo

Miguel: Miguelito

Moisés: Moisa, Moy

**N**

Nicolas: Nico, Guito

**P**

Pablo: Paco

**R**

Rebeca: Bequi

Rosa: Rosita, Rosi, Chita

Rafael: Rafa

Roberto: Beto

**S**

Susana: Susi

Salvador: Chava

**T**

Tomas: Tomi

**V**

Victoria: Viqui

**Y**

Yolanda: Yoli

## Resultados por distrito

### A

	Agustín	Tin	Tingo
Jucuapa		14	0
Carolina		16	17
	<hr/>		
Total		30	17

	Alberto	Beto
Jucuapa		21
Carolina		18
	<hr/>	
Total		39

	Ángel	Lito
Jucuapa		14
Carolina		22
	<hr/>	
Total		36

	Antonio	Toño	Toni
Jucuapa		24	10
Carolina		23	12
	<hr/>		
Total		47	22

	Araceli	Cheli
Jucuapa		18
Carolina		20
<hr/>		
Total		38

**B**

Beatriz	Ticha	Bea
Jucuapa	10	0
Carolin	0	16
<hr/>		
Total	10	16

Berenice	Bere
Jucuapa	25
Carolina	22
<hr/>	
Total	47

Berta	Beti	Beta
Jucuapa	11	0
Carolina	0	15
<hr/>		
Total	11	15

## C

Concepción

	Concha	Conchi	Conchita	Chon
Jucuapa	15	11	14	0
Carolina	18	17	11	17
Total	33	28	25	17

## D

Daniel                  Dani

Jucuapa                24

Carolina                22

---

 Total                    46

Dolores                Lola                    Loli                    Lolo

Jucuapa                16                      12                      0

---

 Carolin                10                      10                      20

---

 Total                    26                      22                      20

Dora	Dorita
Jucuapa	22
Carolina	20
<hr/>	
Total	42

**E**

Eduardo	Guayo	Huayo	Lalo
Jucuapa	16	11	10
Carolina	11		
<hr/>			
Total	27	11	10

Emilio	Milo
Jucuapa	20
Carolina	14
<hr/>	
Total	34

Ernesto	Neto
Jucuapa	23
Carolina	23
<hr/>	

---

Total	46
-------	----

Elena	Nena
Jucuapa	13
Carolina	23
<hr/>	
Total	36

## F

Federico	Lico	Quico	Fredi	Lipe
Jucuapa	10	10	0	0
Carolina	11	0	11	11
<hr/>				
Total	21	10	11	11

Fernando	Nando
Jucuapa	21
Carolina	21
<hr/>	
Total	42

Francisco	Chico
Francis	
Jucuapa	14
	0

Carolina	0	22
<hr/>		
Total	14	22

Francisca	Chica			
	Pancha	Paquita	Chica	
Jucuapa	10	0	0	0
Carolina	0	20	14	20
<hr/>				
Total	10	20	14	20

## G

Guillermo	Memo
Jucuapa	22
Carolina	25
<hr/>	
Total	47

Gustavo	Tavo
Jucuapa	22
Carolina	23
<hr/>	
Total	45

Gloria      Glori      Goya      Yoya

Jucuapa	11	0	0
Carolina	0	15	14
Total	11	15	14

Guadalupe	Lupe
Jucuapa	25
Carolina	23
Total	48

## H

Humberto	Beto
Jucuapa	19
Carolina	23
Total	42

## Hortensia

	Tencha	Tenche
Jucuapa	19	0
Carolina	17	11
Total	36	11

## J

Jesús      Chus      Chungo

Jucuapa	13	0
Carolina	0	20
<hr/>		
Total	13	20

Julia	Juli	Chula
Jucuapa	10	12
Carolina	10	0
<hr/>		
Total	20	12

## L

Lucia	Luci
Jucuapa	19
Carolina	22
<hr/>	
Total	41

## M

Marcela	Chela
Jucuapa	13
Carolina	19
<hr/>	
Total	32

	María	María	Mari
Jucuapa		13	14
Carolina		0	20
		<hr/>	
	Total	13	34

	Mateo	Teo	
Jucuapa		12	
Carolina		15	
		<hr/>	
	Total	27	

	Miguel	Miguelito	
Jucuapa		21	
Carolina		22	
		<hr/>	
	Total	43	

	Moisés	Moisa	Moy
Jucuapa		11	19
Carolina		18	22
		<hr/>	
	Total	29	41

## N

	Nicolas	Nico	Guito
Jucuapa		12	0

Carolina	0	10
<hr/>		
Total	12	10

**P**

Pablo	Paco
Jucuapa	13
Carolina	11
<hr/>	
Total	24

**R**

Rebeca	Bequi
Jucuapa	14
Carolina	17
<hr/>	
Total	31

Rafael	Rafa
Jucuapa	21
Carolina	22
<hr/>	
Total	43

Roberto	Beto
Jucuapa	19

Carolina	22
<hr/>	
Total	41

## S

Susana	Susi
Jucuapa	19
Carolina	23
<hr/>	
Total	42

Salvador	Chava
Jucuapa	15
Carolina	20
<hr/>	
Total	35

## T

Tomas	Tomi
Jucuapa	11
Carolina	10
<hr/>	
Total	21

**V**

Victoria	Viqui
Jucuapa	11
Carolina	18
<hr/>	
Total	29

**Y**

Yolanda	Yoli
Jucuapa	21
Carolina	16
<hr/>	
Total	37
<hr/>	

## Discusión

Con base en lo expuesto, se puede establecer que algunas de las formaciones de los hipocorísticos se originan a partir del esfuerzo que los niños realizan para poder pronunciar ciertos nombres. A partir de ello, los adultos más adelante imitan y emplean estas formas para llamar a las personas. Para Boyd-Bowman (1955), estas deformaciones se deben en gran parte al rudimentario sistema fonemático de los niños que aprenden a hablar y a los esfuerzos conscientes que hacen los adultos, con intención cariñosa, para imitar dicho sistema.

Según lo planteado por Jakobson (1968), al estudiar cómo los niños adquieren el lenguaje, detectó que durante el periodo del balbuceo los niños pueden producir muchos sonidos; no obstante, durante el proceso del lenguaje significativo se da una reducción de sonidos, los cuales se emiten con menor frecuencia. Esto indica que los niños tienen la capacidad de articular múltiples sonidos, pero con el uso del lenguaje significativo disminuye el número de aquellos que adquieren valoración lingüística y que aplican en sus primeras palabras.

La reducción de sonidos no es que el niño pierda la capacidad física de hacer el sonido, sino que deja de usarlo porque no tiene valor lingüístico (es decir, no ayuda a formar palabras que la gente entiende) en el idioma que está aprendiendo. Entonces se sabe que los bebés pueden hacer más sonidos de los que necesitan, y el proceso de

aprender a hablar es el de reducir y seleccionar solo aquellos sonidos que son importantes para comunicarse en su idioma.

Cabe recalcar que en los primeros intentos de los niños por producir sonidos y, posteriormente, algunas palabras, existe un orden fonológico de cuáles son las vocales y consonantes que pronuncian con mayor facilidad, lo cual es descrito y explicado por el autor de la siguiente manera:

Bowman (1955) afirma que, para entender cabalmente la razón por la cual se verifican los trueques /f/ > /p/, /j/ > /k/, /s/ > /t/ o /ch/, y la negación por la /r/ y los grupos consonánticos, es necesario conocer el orden en que el niño aprende a dominar los fonemas de una lengua. Como ya se explicó, la primera vocal es siempre la a. Entre las consonantes, el niño suele dominar primero las labiales (/p/, /m/, /b/), luego las dentales (/t/, /n/, /d/) y, por último, las velares (/k/, /g/). Este orden se debe a que las labiales (con la boca completamente cerrada) ofrecen, entre todas las consonantes, el contraste más fácil con la a (boca completamente abierta). Estas, y posteriormente las dentales, las aprende el niño con mayor facilidad porque observa la articulación al mismo tiempo que la oye. Las velares resultan algo más difíciles de percibir, lo cual explica que todos los idiomas del mundo tengan los fonemas /p/ y /t/, pero no todos /k/.

Algunos hipocorísticos se forman por acortamiento, lo que constituye un gran número de ellos, pues los nombres propios de persona que se usan en la lengua familiar como designaciones afectivas se obtienen con frecuencia por este medio. Muchos se forman por apócope: *Javier* → *Javi*, *Nicolás* → *Nico*, *Isabel* → *Isa*; otros, por aféresis: *Fernando* → *Nando*, *Guadalupe* → *Lupe*; y algunos, por la combinación de apócope y aféresis: *Hipólito* → *Poli*. Aun así, los hipocorísticos también pueden crearse mediante

otros recursos: *Francisco* → *Pancho*; *Consuelo* → *Chelo*; *Ignacio* → *Nacho*; y es frecuente que adopten la terminación *-i* → *Loli*, *Pili*, *Manoli*, *Fonsi*. (Real Academia Española, 2014).

Como señala la Real Academia Española (2014), por su propia naturaleza, el empleo de estos nombres solía restringirse al ámbito privado, familiar o coloquial. Sin embargo, el rasgo que define la noción de hipocorístico por su uso limitado y sus connotaciones afectivas está perdiendo relevancia en la sociedad actual, inmersa en un proceso general de relajación de los formalismos; dentro de esta corriente, se constata la tendencia a emplear estas formas antroponímicas en todas las esferas de la vida social.

## Conclusiones

Al realizar este estudio lexicográfico, se lleva a cabo también un estudio semántico; de esta manera se conoció la relación social y la afectividad de las palabras, así como la formación y creación de nuevas denominaciones a partir de otras ya existentes. Esta investigación permite profundizar en la importancia de saber dirigirnos a los demás y resaltar la trascendencia que dichas denominaciones tienen para la sociedad en cuanto a la afectividad que formamos los seres humanos. Al finalizar el trabajo se pueden establecer las siguientes conclusiones:

Considerando todo lo expuesto, se puede fundamentar la importancia que han adquirido los hipocorísticos, ya que nos permiten dirigirnos a los demás de una manera más accesible en un contexto cercano. Esto quiere decir que son una herramienta lingüística mediante la cual las personas mantienen un lazo social muy fuerte, convirtiéndose en un legado donde se refleja la historia en cada nombre, así como la identidad cultural.

Al aplicar la encuesta para obtener los datos, se hizo evidente que los encuestados no seleccionaban aquellos hipocorísticos que presentan una forma despectiva del nombre original, lo cual indica que los hipocorísticos reconocidos son aquellos que se utilizan de forma cariñosa, afectuosa y que muestran cercanía entre los individuos.

Es importante reconocer que los hipocorísticos son un fenómeno lingüístico que surge de manera espontánea, cuya formación puede variar tanto en la escritura como en la pronunciación. A través del uso y la costumbre, los hablantes seleccionan culturalmente cuáles nombres pueden tener una versión afectiva y cuáles no. Por lo

tanto, que un nombre no cuente con un hipocorístico no significa que sea una imperfección, sino que no ha sido adoptado en un uso coloquial y cultural.

En nombres que se utilizan tanto para masculino como para femenino, no siempre se trata únicamente de cambiar la vocal *a* para el femenino y *o* para el masculino, ya que existen casos en los que la diferencia de sexo implica cambios que van más allá de lo fonético, siguiendo estructuras que no responden a reglas fijas. Estos cambios reflejan la naturaleza flexible del lenguaje al momento de expresar afectividad, así como las transformaciones culturales generadas por los mismos hablantes.

Asimismo, es necesario reconocer que los hipocorísticos no son un fenómeno reciente, pues tienen una existencia histórica y cultural. Con el paso del tiempo, se demuestra cómo el lenguaje mantiene un gran valor a pesar de los cambios sociales. Esta herramienta lingüística ha sido esencial para comunicarnos en confianza y respeto, reconociendo que, aunque se transforman y se ajustan, reflejan las particularidades con las que cada grupo social moldea el lenguaje.

El estudio de los hipocorísticos revela que estos van más allá de los diminutivos, acortamientos y demás transformaciones usadas para formarlos. En efecto, hay nombres distintos como *Alberto*, *Humberto* y *Roberto* que comparten un mismo hipocorístico, en este caso *Beto*, lo que evidencia que tanto lo fonético como lo cultural manifiestan la adaptabilidad del lenguaje y cómo los gestos de cariño influyen en las formas de nombrar, demostrando que los hipocorísticos no son exclusivos para cada nombre.

Se consideró que, en un 70 %, los hipocorísticos seleccionados en la encuesta muestran que las personas de ambos distritos tienen en común la similitud en los procesos de formación, como la reducción de sílabas, el cambio fonético y la adición de

sufijos. A pesar de la distancia, los patrones persisten en su mayoría, lo cual comprueba que en ambos lugares cumplen funciones similares.


## Referencias

- Boyd-Bowman, P. (1955, 30 de septiembre). *Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos*. *Nueva Revista de Filología Hispánica*.  
<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/1297?articlesBySameAuthorPage=3>
- Díaz-Cano, M. (2025, 2 de julio). *Lolas, Pacos, Pepes... Hablemos de hipocorísticos*. *Estandarte*. [https://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/hipocoristicos-que-son-su-origen-y-algunos-ejemplos\\_5095.html](https://www.estandarte.com/noticias/idioma-espanol/hipocoristicos-que-son-su-origen-y-algunos-ejemplos_5095.html)
- Estrada, J. B. (2015, 12 de mayo). *La formación de los hipocorísticos en el español de México*. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/76>
- FundéuRAE. (s. f.). *Diminutivo e hipocorísticos no son sinónimos*. Recuperado el 5 de septiembre de 2024, de <https://www.fundeu.es/recomendacion/diminutivo-hipocoristico-acortamiento/>
- Gutiérrez-Santana, L. (2009). *Procesos fonológicos utilizados en la formación de hipocorísticos* [Tesis doctoral, Universidad de Concepción]. Repositorio UdeC.  
<https://repositorio.udec.cl/bitstreams/>
- Gutiérrez-Santana, L. (2014a). *Hipocorísticos y truncamiento de nombres propios indoeuropeos y de la lengua náhuatl*. *Temas Antropológicos*, 36(1), 73–84.
- Gutiérrez-Santana, L. (2014b). *Uso de hipocorísticos en Chile y México*. Universidad de Colombia.
- Hipocorístico. (s. f.). En *Etimologías de Chile*. Recuperado el 1 de septiembre de 2025, de <https://etimologias.dechile.net/?hipocoristico>

- Jakobson, R. (1980). *Child language, aphasia and phonological universals*. Mouton Publishers. (Obra original publicada en 1968)
- Marqueta-Gracia, B., & Cañete-Lairla, M. (2023). *Análisis teórico-cuantitativo de la constitución formal de los hipocorísticos en español peninsular*. *Pragmalingüística*. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.12>
- Morera-Pérez, M. (1991). *Diminutivos, apodos, hipocorísticos, nombres de parentesco y nombres de edad en el sistema de tratamientos populares de Fuerteventura*. *Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 4, 195–220.
- Muñoz-Rincón, D. (2020, 23 de enero). *¿Qué son los hipocorísticos?* *Palabras en Orden*. <https://www.upb.edu.co/es/central-blogs/ortografia/que-son-hipocoristicos>
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Editorial.



## Anexo 2: Instrumento de recolección de hipocorísticos



Universidad de El Salvador  
Facultad Multidisciplinaria Oriental  
Escuela de Posgrado y Educación Continua  
Planes de Estudios Complementarios  
Especialidad Lenguaje y Literatura  
Curso de especialización en Estudios Léxicos

**Proyecto:** Diccionario de hipocorísticos salvadoreños en Carolina y Jucupa

**Objetivo:** Lograr una representación precisa del uso de hipocorísticos que realizan los salvadoreños de entre 25 y 50 años en los distritos de Carolina y Jucupa.

**Instrucciones:** Lea el siguiente listado de nombres e hipocorísticos correspondientes y subraye o encierre aquellos que reconozca.

Agustín(Tín)	Agustín(Tino)	Agustín(Cacho)	Tingo	gus	agus
Alberto(Aber)	Alberto(Abeto)	Alberto(Beto)	Alberto(Tico)	Alberto	Alber
Alejandro(Alex)	Alejandro(Ales)	Alejandro(Jand o)	chando	ale	sandro
Angel(Gelo)	Angel(Lito)	Angel	angelito	angelito	ange
Antonio(Tofo)	Antonio(Toncho)	Antonio (Tuncho)	Antonio(Tono)	Antonio(Toni)	Antonio(Toñin)
Antonio(Tonin)	Antonio(Toto)	Antonio (Antuco)	Antonio(Tuco)	anto	tonito
Angela(Gela)	Angela(Quelis)				
Antonia(Toña)	Antonia(Tona)	Antonia(Antuca)	tuca	angelita	gigi
Araceli(Chefi)	chule	cely	ara	raceli	chela
Benjamín(ho)	Benjamín(Chemi n)	Benjamín(Chefi n)	Benja	min	jamin
Barbara(Bar)	Barba	BB	barb	barbas	

Francisco (Chisco)	Francisco(Paito)	Francisco (Payito)	Francisco (Pajito)	chico	Francis
Florinda (Linda)	Fiori	Fiori	Fiorita	Florinda	Li
Francisca (Pancha)	Francisca (Panchita)	Francisca (Pachica)	Francisca (Pacha)	Francisca (Paca)	Francisca (Paquita)
Francisca (Quica)	Francisca (Chica)	Francisca (Chichica)	paquita	paqui	pacu
Gabriel(Bel)	Gabriel(Lelo)	Gabriel(Lucho)	Gabriel (Gabrielucho)	Gabriel (Gabuch)	Gabriel (Gabicho)
Gabriel (Gabicu)	Gabriel(Gaby)	Gabe	Gabri	Gael	Epabito
Guillermo (Guico)	Guillermo (Memo)	Monito	Mito	Meme	Memo
Gustavo(Tavo)	Gustavo (Chavo)	Gustavo(Tavin)	Gus	frutito	tauito
Gloria(Glori)	Gloria(Goya)	Gloria(Yoya)	Gloria(Poya)	Egloria	Yayo
Guadalupe (Lupe)	Guadalupe (Upe)	Guada	Lupita	pita	Lopi
Héctor(Eto)	Héctor(Tocho)	Hectorcito	Hec	Lechillo	ello
Humberto (Beto)	Humberto(Tito)	Berto	Bertino	umbertino	umbertino

Roberto(Beto)	Roberto(Tito)	Robert	Toro		
Silvia(Chiva)	Silvia(Chiv)				
Sofía(Chofi)	Sofía(Chofa)	Sofía(Chefi)	sofi		
Susana(Susi)	Susana(Chana)	ROK			
Salvador (Chava)	Salvador (Chavas)	Salvador (Chavo)	chavva		
Santiago (Chago)	Santiago (Chano)	Santiago (Chango)Tago	Santiago(Tago)	Tiago	santi
Sebastián(Tan)	Sebastián(Tano)	Sebastián (Chano)	Sebastián (Chabo)Chebo	Sebastian (Chebo)	sebas
Teresa(Teche)	Teresa(Teluca)	Teresa(Teté)	Teresa(Teteya)	Teresa(Teyeta)	Teresa(Terela)
Tránsito (Tancho)	Tránsito(Tácho)	Tránsito (Tásito)	Tránsito(Tato)	pasito	
Tomas (Tomito)	Tomas(Chumo)	Tomas(Max)	Tomas(Maxico)	Tomí(Tomi)	
Valentina (Tina)	vale	tinga			
Victoria(Toya)	Victoria(Totoya)	Victoria(Tola)	3Victoria(Viqui)	Victoria(Vituca)	viki
Virginia(Gina)	gina	virgi			
Victor(Viqui)	Victor(Vico)	Victor(Vicho)	Victor(Tilico)		
Yolanda(Yoli)	Yolo	Yolis	landy		
Zoila(Zoili)	Zoila(Chola)				

Marcela (Chela)	Marce	marcelito	cela	marcelucha	cela
Maria(Malia)	Maria(Maria)	Maria(Maita)	Maria(Mayo)	Maria(Mallu)	Maria(Mari)
Maria(Meri)	Maria(Marica)	Maria (Mariquita)	Maria(Marichn)	Maria(Maruja)	Maria(Maruch)
Maria (Marucha)	Maria(Maruchi)	Maria(Maruca)			
Mariela (Mariú)	chela				
Marta(Mata)	Marta(Martuca)				
Milagros(Mili)	milo	Mili			
Mario(May)	Mario(Mayit)	Mario(Mayito)		Mayo	
Mateo(Teo)	Teodoro				
Mauricio (Guicho)	Mauricio(Moris)				
Miguel (Miguicho)	Miguel(Milicho)	Miguel (Miguelito)	Miguel(Micho)	Miguel(Mak)	Miguel(Mike)
Miguel(Miqui)	Miguel(Mikey)	Miguel(Michel)	Miguel(Michel)	Miguel(Lito)	
Moisés(Moisa)	Moisés(Moy)	Moisa			
Natalia (Nach)	Natalia (Natacha)	Nataly	Nathy	nata	nachi
Noemi(Mimi)	Noemi(Numa)				

Hilda (Hilito)	Hilda	Hilda	Hilde	li/a	Hil/a
Hortensia (Tencha)	Hortensia (Tenche)	Hortensia: (Tenchi)	Hortensia: (Chencha)	Tesa	Tosa
Ignacio (Nacho)	Ignacio (Natacho)	Ignacio (Tacho)	Ticho	Techo	lecho
Isaac (Caco)	isa	saco	Zac	chac	Isita
Imelda (Mela)	Melda	Meli	Meldita	Imeldita	Meldy
Isabel (Chabel)	Isabel (Chabela)	Isabel (Chaba)	Isabel (Chabi)	Isabel (Chabiaca)	Isabel (Chabuca)
Isabel (Chapico)	Isabel (Chela)	Isabel (Licha)	Isabel (Ishacu)	Isabel (icha)	Belita
Isolina (Chole)	Isolina (Chumina)	iso	Lina	Isolita	Isita
Laura (Lola)	Laura (Lauriza)	Laura (Bicha)	Lau	Laurita	Lauris
Lucia (Lucha)	Lucia (Luci)	Lucia (Luchi)	Lucia (Chia)	Lucita	Luchita
Leonardo (Nado)	Leonardo (Nayo)	Leo	Leyo	Leonardito	Nardo
Luis (Licho)	Luis (Lich)	Luis (Huicho)	Luis (Guicho)	Luis (Bicho)	Luis (Lucho)
Luis Enrique: Chirrique	Luis Enrique (Tite)	Quique	Lucho	Luisi	Luiseri

Nicolas (Nico)	Nicolas (Colacho)	Nicolas (Culacho)	Tacho		
Olga (Coca)	Olga (Guita)				
Patricia (Ticha)	Patricia (Richa)	Patricia (Pachi)	patr	pato	
Paulina (Lina)	Paulina (Panina)	Paulina (Polin)	Paulina (Pauline)	fidelina	Lina
Pablo (Pabla)	Pablo (Pacífico)	Pablo (Paco)	Pacoro	pato	
Pedro (Peyo)	Pedro (Peyuco)	Pedro (Pedruco)	Pedro: (Perucho)	Pedro (Pedrucho)	Pedro (Pedrin)
Pedro (Pierin)	Pedro (Perico)	Pedro (Piter)	Pedro (Pit)		
Pedro Antonio (Papoño)	Toño	Tony	ñoño		
Raquel (Raco)					
Rebeca (Bequi)	Beca	Bipi	Rebe		
Rosa (Ocha)	Rosa (Tita)	Rosa (Rosita)	Rosa (Chita)	Rosa (Rosi)	Rosa (Rochi)
Ruth (Ruli)	Ruth (Ruca)	Ruth (Tita)	Ruth (Rutita)		
Rafael (Felo)	Rafael (Fule)	Rafael (Rafico)	Rafael (Rafi)	Rafael (Rafa)	Rafael (Lafa)
Rafael (Rach)	Rafa	Erafa	Rafiqi		
Ricardo (Cayo)	Ricardo (Licaldo)	Ricardo (Licalo)	Ricardo (Lico)	Ricardo (Quique)	Ricardo (Richar)
Ricardo (Rich)	Riqui	Richar	Richi	Cardo	Cardo

Beatriz (Ticha)					
Berenice (Bere ne)	Berenice (Bere)	nice	Ber	renice	
Bianca (Quita)	Bianca (Cuca)	Bianca (Blanch)	Blancita	Blanchi	Blon
Berta (Beta)	Berta (Beti)	Berta (Bertuca)	Berta (Tuca)	Berty	Betty
Carlos (Lito)	Carlos (Litos)	Carlos (Carlant as)	Carlos (Calicho)	Carlos (Calin)	Carlos (Chalin)
Carlos (Chales)	Carlos (Charlis)	Carlos (chas)	Carlos (Checho)	Calo	chalo
Carmen (Carme nza)	Carmen (Carmen cha)	Carmen (Carme nchu)	Carmenita	Carm	mencita
Carolina (Caro)	Carolina (Carito)	Carolina (Cayoya)	carola	caccola	Caritz
Concepción (Chon)	Concepción (Cho no)	Concepción (Ch ona)	Concepción (Chonita)	Concepción (Co ncha)	Concepción (Co nchi)
Concepción (Cu nshi)	Concepción (Con chita)	Concepción (Chi ta)	Concepción (Co nchis)	Concepción (Cu ncia)	conce
Cristina (Tina)	Cristina (Tifina)	Cristina (Nina)	Cristina (Tita)	Cristina (Ina)	Cristina (Cucha )
Daniel (Dani)	Daniel (Nel)	Niel	dane	nani	nelo
Diego (Yego)	Diego (Dieguin)	Gullo	goo	Dieguito	
Debora (Devvy)	bora	Debo	Deby	Deba	
Dolores (Lola)	Dolores (Loli)	Dolores (Lolo)	Dolo	Dolor	Lolis

Dora (Dorita)	Dorota	rola	rita	tita	dota
Edgardo (Lalo)	Lalito	Leio	Lilo	Lolo	Edgar
Eduardo (Hua yo)	Eduardo (Huadi)	Eduardo (Guayo)	Eduardo (Yayo)	Eduardo (Lalo)	Eduardo (Tato)
Eduardo (Varito)	Edvar	Duar	Varito	Vero	Ero
Elias (Lincha)	Lias	Elo	linchito	Lencho	Lecho
Emilio (Miyo)	Emilio (Milo)	Emilio (Miliquis)	Melo	Emilia	milo
Ernesto (Neto)	Ernesto (Necho)	Eto	Emesito	Nacho	Nicho
Ezequiel (Chequel)	Ezequiel (Chequel)	Ezequiel (Cheque)	Ezequiel (Chequelo)	Ezequiel (Checo)	
Elena (Lena)	Elena (Nena)	Elenita	menita	Ena	Lina
Elisabeth (Beti)	Elisabeth (Bets)	Elisita	Lisa	Betita	Beta
Ester (Teté)	Ester (Teche)	Estrosita	krisita	Sita	Teji
Federico (Lico)	Federico (Quico)	Federico (Fico)	Federico (Fred)	Fredito	Dito
Felipe (Felo)	Felipe (Felichi)	Felipe (Lipe)	Felip (Lipo)	Felipe (Pit)	Pipe
Fernando (Nando)	Fernando (Nano)	Fer	Nandito	Londito	Londo
Francisco (Farrucho)	Francisco (Francho)	Francisco (Frasco)	Francisco (Franco)	Francisco (Francis)	Francisco (Pacheco)
Francisco (Pancholo)	Francisco (Pacho)	Francisco (Pachuca)	Francisco (Quico)	Francisco (Chico)	Francisco (Chito)